

В. А. Стреж

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *ШЛЯХТА*
В ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА
«ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В 1989 повесть В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» была издана в переводе на английский язык, выполненном М. Минц. Поскольку действие произведения происходит в конце XIX в. на территории современной Беларуси, оно содержит большое количество национально-специфической лексики, описывающей жизнь того времени. Такие единицы представляют несомненный интерес в переводческом аспекте и были рассмотрены нами на примере слов и словосочетаний, относящихся к семантической группе «Одежда» и обозначающих традиционные наряды шляхты.

В ряде случаев при переводе использовалось калькирование. Так, словосочетание *шырокі бабровы каўнер* переведено дословно как *wide beaver collar*, что полностью передает смысл оригинала: значения слова *каўнер* и его английского соответствия *collar* идентичны – ‘верхняя, чаще пришитая часть одежды, прилегающая к шее’. Словосочетание *багаты аксамітны ўбор* переведено как *rich antique velvet dress*: *убор* в этом случае употребляется в значении ‘одежда, наряд’, его вариантное соответствие *dress* имеет такое же значение, т. е. выбор переводчика абсолютно обоснован.

В случаях подбора функциональных аналогов выявлены не совсем удачные переводческие решения. Так, словосочетание *срэбраны каптан* передано как *long silver-woven tunic*, хотя *каптан* означает ‘старинную двубортную мужскую и женскую верхнюю одежду с длинными полами и удлиненными рукавами’, а *tunic* – ‘одежду, прилегающую плотно к телу, по пояс или до колен, как правило без рукавов’. При этом схожее по форме с *каптаном* английское слово *caftan* употреблено М. Минц в качестве функционального аналога для передачи наименования *жупан*: *жупан з вішнёвага з золатам сукна* ‘a caftan made of cherry coloured gold cloth’.

При переводе словосочетания *абцягнутыя порткі з каразеі – тонкага сукна* ‘tight-fitting trousers made of a thin cloth’ переводчик прибегает к опущению слова *каразея*, сохраняя только описание этого материала *thin cloth* ‘тонкая ткань’, таким образом не передавая точного названия, но сохраняя суть оригинала.

В одном случае нами выявлена ошибка в передаче реалии: в переводе словосочетания *турэцкі нас вясёлкавых колераў* ‘a bright Turkish shawl’ неадекватным является соответствие *shawl*, поскольку оно имеет значение ‘большой кусок ткани, надеваемый, особенно женщинами или девушками, на плечи и/или голову’, а *нас* представляет собой широкий мужской пояс. Более корректными вариантами его перевода были бы *waistband* или *sash*.